

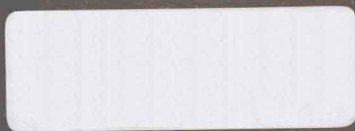
这是我的 立场

——改教先导
马丁·路德
传记

HERE I STAND

A LIFE OF MARTIN LUTHER
ROLAND H. BAINTON

〔美〕罗伦·培登 著
古乐人 陆中石 译



上海三联书店

这是我的 立场

——改教先导

马丁·路德
传记

(美) 罗伦·培登 | 著
古乐入·陆中石 | 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

这是我的立场: 改教先导马丁路德传记/(美) 培登著; 古乐人, 陆中石译. —上海: 上海三联书店, 2013.7

ISBN 978-7-5426-4205-9

I. ①这… II. ①培… ②古… ③陆… III. ①马丁·路德(1483~1546)—传记 IV. ①B979.951.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第095540号

这是我的立场: 改教先导马丁·路德传记

著 者/ (美) 罗伦培登

译 者/ 古乐人 陆中石

责任编辑/ 叶 庆

装 帧/ 周周设计局

设计监制/ 李 敏

出版发行/ 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路4855号2座10楼

网 址/ www.sjpc1932.com

邮购电话/ 021-24175971

印 刷/ 北京建泰印刷有限公司

版 次/ 2013年8月第1版

印 次/ 2013年8月第1次印刷

开 本/ 710mm×1000mm 1/16

字 数/ 180千字

印 张/ 17.25

书 号/ ISBN 978-7-5426-4205-9/K·218

定 价/ 38.00元

出版说明

马丁·路德是十五——十六世纪欧洲宗教改革运动的发起者，基督教新教路德宗的创始人。他的学说和社会活动对欧洲社会的进步曾起到积极的推动作用。

在马丁·路德诞辰五百三十（一四八三——二〇一三）周年之际，我们出版这本风行欧美、脍炙人口的传记，旨在使人们对这位历史伟人以及基督教新教有更全面、深入的了解。本书自一九七八年初版以来，深受各国读者喜爱，发行逾百万册之多。其所以受欢迎，除了文章的可读性很高以外，主要还是因为马丁·路德在近代世界历史上是一位先知式的宗教伟人，尤其在基督徒眼中，他是复兴福音信仰，重建基督教会的现代使徒。

马丁·路德是近代被谈论最多，却是被了解最少的一位教会历史人物，他的著作以及后世的考据评论更是不计其数，即使学者专家也很少有能够细览其全貌的，普通人更是无从着手。而本书可以为广大读者和研究者了解马丁·路德及当时的改革背景与过程，提供一个最简洁、最全面的介绍。

本书原由香港道声出版社用中文繁体字出版，现经该社同意，我们决定用中文简体字在内地出版；对原书中的文字，除明显的印刷错误及错字，如将“分离份子”改为“分离分子”，“热中”改为“热衷”，“部份”改为“部分”，“卤莽”改为“鲁莽”等等作了修改，其它我们均不作改动。

感谢两位译者为此中文版本奉献心力，他们是陆中石先生（第一至三章）和古乐人先生（第四至二十二章）。在出版这本传记时，我们也得到香港道声出版社梁牧师的大力支持和热忱帮助，使本书得以顺利在大陆出版，在此我们一并表示衷心的感谢。

目 录

出版说明	1
------------	---

第一章 誓 言

家庭和学校	2
灵性的不安	4
僧袍里的避风港	7

第二章 修道院

至圣者的可怕	12
自救的途径	15
圣人的功德	16
罗马之行	18

第三章 福 音

忏悔失败	22
神秘的阶梯	24
福音的体验	27

第四章 急起猛攻

为圣彼得大教堂发售赎罪券	36
--------------------	----

九十五条肯定命题	39
----------------	----

第五章 罪孽之子

道明会的攻击	45
案件交由德方处理	48
谒见迦耶坦	50
放逐的恐吓	52

第六章 萨克森之胡司

尼克的多面进攻	60
莱比锡辩论会	63
支持胡司	65

第七章 德意志的大力士

人文主义者——伊拉斯姆	71
墨兰顿与杜勒耳	74
国家主义者——胡腾与西金恩	75

第八章 葡萄园中的野猪

圣礼与教会理论	82
检举重新开始	83
“求你起来”教谕	85
搜捕路德教谕	87

第九章 上诉该撒

发表教谕	93
------------	----

斥敌基督可咒教谕	97
论基督徒的自由	99

第十章 这是我的立场

听讼出尔反尔	105
皇上负全责	107
重邀路德	110
路德现身国会	112
沃木斯谕旨	115

第十一章 我的拔摩岛

在瓦特堡	120
威丁堡的改革运动：修道主义	123
弥撒	126
暴乱爆发	127

第十二章 放逐者回来了

骚动	130
应邀回来	133
返回威丁堡	134

第十三章 没有别的根基

大自然、历史和哲学	138
基督乃唯一启示者	140
道与圣礼	143
对道德的威胁	144
善良根基	146

第十四章 重建城墙

召 命	149
经 济	151
政 治	152
教会与国家	155

第十五章 中庸之道

遭受革新教皇的敌对	161
大公教温和派伊拉斯姆退缩	164
清教徒迦勒斯大变节	167
圣徒革命与闵次尔	170
煽动者遭驱逐	171

第十六章 河马、鳄鱼与洪流

竞争者：慈运理以及重洗派	175
宗教与社会不安	177
路德与农民	179
闵次尔煽动叛乱	182
动乱对改革运动之影响	184

第十七章 培养德性的学校

凯蒂波拉	188
家庭生活	190
儿女与桌边谈	191
婚姻观	195
家庭的慰藉	198

第十八章 政教分治

传播改革	201
教会的实际问题	204
敬虔的亲王	205
抗 议	207
复原派联盟：马尔堡对话	209
奥斯堡信条	211

第十九章 信众良师

翻译圣经	215
翻译教理时的问题	217
基督教教义问答	220
礼拜仪式	222
音 乐	223
赞美诗集	226

第二十章 牧者典范

讲 道	229
耶稣降生讲章	232
讲解约拿	234
祷 告	236

第二十一章 信心的挣扎

路德长期的挣扎	239
他的沮丧	240
迂回法	241

与天使摔跤 243

圣经磐石 244

第二十二章 盖棺论定

伯爵重婚 249

对重洗派的态度 250

对犹太人的态度 252

对拥护教皇者与皇帝 254

盖棺论定 255

附录：路德年谱 259

第一章 誓言

一五〇五年七月一个闷热的夏日，在斯道特亨(Stoternheim)萨克逊(Saxon)村郊一条晒得焦干的路上，一个孤单的旅客拖曳着疲惫的身躯踽踽独行。他看来颇为年青，个子短小精悍，一身大学生的打扮。将近村子的时候，已是四野昏朦，阴霾密布。突然间，洒下一阵骤雨，跟着便雷轰电掣，哗啦哗啦地倒下了倾盆大雨。一鞭闪电。撕裂了天际的沉郁，年青人一跤摔在地上；他好不容易挣扎着站起来，声色凄惶地喊着说：“圣亚拿(St.Anne)，救我！我愿意作修道士。”

在惶惑中得乞灵于圣徒的青年，后来却弃绝了对圣徒的崇祀。曾立誓要作修道士，结果竟抛弃了修道主义。往日罗马教会不贰之臣，今夕倒成为粉碎中世纪天主教主义的战士。昔日为教皇的忠仆，后来却把教皇视为敌基督者；这位年青人便是马丁·路德。

当日欧洲的政教早已陷于分崩离析的局面，加上路德的推波助澜，情况便益见一发不可收拾。改教运动摧毁了宗教的统一，而国家主义正在忙于破坏政治上的联合。在这当儿，这位充满矛盾的人物却振兴了欧洲基督徒的意识。在路德时代，正如天主教历史家所一致赞同的，文艺复兴除了教皇走的都是世俗化的路子，挥霍无度，轻率浮躁，只知耽于官能的享乐，崇尚奢华，狂妄自大。而知识分子对此种种却表现得无动于衷；事实上，他们的心意与教会的表现刚好是情投意合，臭味相投，这样又何来会有什么抗议可言。政治和信仰割裂到一个地步，以致为了对抗神圣罗马帝国，身为尊贵基督徒的法国国王，和最神圣的教宗，竟然不惜与土耳其君王缔结联盟。路德改变了这一切。以后的一个半世纪，宗教再次抬头，甚而影响政治。人类再认真的面对信仰，可以为它抛头颅，洒热血。基督教文化继续在西方造成重大影响，马丁·路德居功至伟。

很自然的，路德是个充满争论性的人物。就以当日来说，时人对路德的褒贬，便

已是议论纷纭，莫衷一是；概括起来，大致上可分为数大类。拥戴路德的，称他为主的先知，德国的解放者。站在天主教一边反对他的，却视之为沉沦之子，毁灭基督教王国的罪魁。农民革命的煽动家，污蔑他谄媚皇孙贵胄。至于激进派的信徒，则把他比作带领以色列民出埃及，而又让他们在旷野中灭亡的摩西。但这些判辞总嫌是结论过早，缺少回环转圜的余地。其实知人论世，首要之务，乃是实事求是的去了解路德的为人。

除非一开始，我们便认定路德是个彻头彻尾热衷于宗教的人物，不然的话，一切的讨论便会搔不着痒处。路德生命中外在的巨大危机，使得妙笔生花的传记作家不禁为之目眩；但在路德来说，这一切比起他寻索神时内心的挣扎和激变，简直是微不足道。基于这个缘故，要缕述路德的生平，当以一五〇五年他生命中首个尖锐的宗教危机为开端，而并非以一四八三年年底诞生为肇始。至于他的童年和青少年时代，只有在涉及他进入修道院的经过时，方才加以论及。

家庭和学校

路德的誓言实在有诠释的必要，因为即使在这么早的当儿，世人对他的评价便已是人言人殊，褒贬不一。那些对路德后来背约弃誓而深表同情之士，辩称路德根本毋须出此下策，猝然起誓。假若他本身真的是一位修士，他断不会舍弃他的僧袍。他对修道主义的批评，正好说明他根本是一位没有召命的修士；他的誓言也不是出于真正的呼召，只不过用来消解内心的矛盾，以及作为在家庭和学校的苛虐底下的一种逃避。

有一些零星的资料，是可以用来作为支持这种解说的佐证。但是这些资料的可靠性并不太高；它们全部出于路德学生之手，是路德后期言谈的记录，而这些记录却常欠缺精确。即使这些资料的正确性没有问题，这些片面的言谈，亦不足以正确的反映路德的思想，因为作为基督徒的路德，已无从客观中肯的忆述他在天主教期间的意向。而事实上，当中只有一句话，可以表明路德之所以披上僧袍，乃是与他父母的严厉管教有关。依照记录所示，路德曾经说：“为了偷吃一片核仁，母亲把我鞭打至皮破血流。虽则她是用心良苦，但这样严厉的管束，终于驱使我跑进修道院里去。”

此外，路德又提及：“有一次，我吃了父亲的鞭笞，于是我便离家出走。从此我对父亲便极为恨恶；直到后来，他要费很大的气力，才改变了我对他的观感。”“（在学校）单单一个早上，无缘无故的我竟要饱尝十五记藤鞭，并且要罚出课堂背上木驴，一点功课也学不到。”

在那些日子，孩子们的管教毫无疑问是十分严苛，而路德这番话的目的，乃是指望他们能够得到较为合乎人道的对待。对于这严厉的教育方式，他除了透露出一丝厌恶之外，便再没有其他什么的了。家里人对路德的期望甚殷；他双亲认为这个儿子才智非凡，日后必定能当上一名律师，配一门够体面的婚事，然后好好的供养他们，颐养天年。在路德取到文学硕士之后，他父亲送了他一部《法典大全》(Corpus Juris)，并且一改以往的称呼，不再亲昵的称他做“你”(Du)，而改口称之为“阁下”(Ihr)。路德对父亲一向极为敬重，因此当父母反对他进入修道院的时候，内心着实困扰难过不已。在父亲离世的日子，路德好几天悲痛得什么也干不来。他对母亲的依附，似乎不及对父亲那样来得强烈。虽则母亲对他的管教颇为严苛，但路德明白，这纯然是出于她一片好意；他还情深款款的忆起母亲在他年少时最常吟唱的一段童谣：

假如别人讨厌你和我，
看来那是我俩的过错。

学校的教育也不见得温婉，但亦不至于残忍暴虐。教育的目的乃是要学生能够娴习拉丁文。当时无论是教会、法律、外交、国际关系、学术以至旅游，如果言非拉厂，肯定行之不远，故此学生对这要求大体是逆来顺受，不会抗拒。拉丁文的教习，是一门记诵之学，当中自然少不了戒方的点缀。班上一名学生被称做“狼”(Lupus)的，要担负起窥伺的任务，遇有说德文的，便得向老师报告。到了午间，最差劲的学生，便被罚戴上驴头的面具(asinus)，直到找着了下一位继任人为止。一个星期下来，老师便按着学生所犯错失的多少而施以体罚；因此，一天里头一口气吃上十五记藤鞭，亦事属寻常，不足为奇。

学习的过程虽备尝艰苦，但学生却确实学得一手不错的拉丁语文，并且乐此不疲。路德对拉丁文不但没有丝毫厌恶，反而趋之若鹜，深谙个中三昧。作老师的亦并非庸碌无能之辈；当中有储本留(Treboniu)，每次进入课堂，面对着未来的市长、首相、博士、大臣，总会脱下帽子，以示尊重。路德一向对老师非常尊敬，因此在申请继

续攻读不竟之时，不禁有好一阵子的难过。

但他并没有让自己陷溺于愁苦沮丧之中，倒是如常的开朗幽默；酷爱音乐，沉缅弦琴，钟情于德国山川之美。耳弗特(Erfurt)的绮丽，简直要叫人梦系魂牵！山中的苍松翠柏，伸展至村子的外缘，连接着连绵的果树和葡萄林。与果园接壤的，是靛蓝的亚麻和橘黄的番红花；这些园林为德国的染织业，提供了必需的颜料。穿在这片怡人的田畦中的，是耳弗特耸然矗立的尖塔门墙。路德便曾称誉耳弗特为新伯利恒(Bethlehem)。

灵性的不安

路德的情绪间亦不免极度低落，原因并不在于他个人有什么难题或是矛盾，倒是基于因宗教意识而强化的对存在所生的不安，这个人并非是意大利文艺复兴的儿女，而是诞生于偏远的替林根(Thuringia)的一名德国汉子。历代以来，敬虔的村民筑起教堂的尖塔和拱门，用此竭力攀附着无限。路德本身是这样一个哥德式的人物，因此他的信心可以称为中古世纪最后盛放的奇葩。他出身于宗教上最为保守的农民阶层。父亲汉斯·路德(Hans Luther)和母亲马嘉烈大(Margaretta)，俱是坚强不屈，粗壮结实，皮肤黝黑的德国巴伐利亚人(Bauern)。事实上，他们并不是以耕种为生，由于汉斯家无恒产，不得不从务农转业为矿工。凭藉着矿工守护神圣亚拿(St. Anne)的庇荫，在大地的化育底下，兴家立业，终于能够拥有六所属于自己的铸造厂。但汉斯的生活仍然不算十分富裕，他的妻子仍须跑到山上砍伐木柴，弯腰曲背的拖曳回家。一家数口有着浓厚的农民气息，勤苦粗犷，率直虔敬，甚至有时更表现得近乎粗俗。老汉斯一向习惯在儿子的床缘祈祷，而马嘉烈大更是一名祷告的妇人。

这群无知的百姓的信仰，混揉着某些古老德国的迷信，与基督教的神秘色彩。对他们来说，山石草木之间，风云流水之内，皆栖息着魑魅魍魉，妖精女巫。阴险的精灵最会发动风暴、洪水和瘟疫，并且会诱人犯罪，和叫人染上精神病。路德的母亲相信他们喜欢玩一些小把戏，诸如偷窃鸡蛋、牛乳和牛油；而路德到了老年尚不能丢掉这些信念。他说：“许多地方都住满了恶鬼，普鲁士(Prussia)尽是妖怪，而拉布兰(Lapland)则充斥着女巫。在我的家乡，有一座高山名叫浦布斯堡(Pubelsburg)，山顶上

有一个湖，只要丢一块石头在湖中，整个地区便会立起风暴，因为湖水乃是被禁锢的恶鬼栖身之所。”

学校的教育不但未能冲淡这一份玄思，反而使家中的薰陶起着推波助澜的作用。在小学阶段，孩童皆得学习圣歌，他们要做到能够随口唱诵“三圣哉”(Sanctus)，“撒迦利亚颂”(Benedictus)，“上帝的羔羊”(Agnus Dei)和“认罪文”(Confiteor)。此外，尚要学习咏唱诗篇和圣诗。在芸芸众多的圣咏歌当中，路德独钟爱“尊主颂”(Magnificat)！他们又要参加弥撒和晚祷；遇上节期圣日，更得参与色彩缤纷的宗教游行。路德求学所到之处，极目所见，尽皆教堂寺院。大城小镇，无一不充斥着高耸的教堂尖塔、修道院和修士、不同会属的僧侣、古圣的遗物、响彻云霄的钟声、赎罪的宣告、宗教的游行和神龛的显灵治病。在曼斯菲德(Mansfeld)，病人每天都伫候在女修道院旁，企盼在晚祷钟声底下，得以顿起沉痾。路德曾经亲眼看见一只恶鬼，着着实实在的从附着的人身上走出来。

耳弗特大学(University of Erfurt)，亦没有给路德带来什么改变。这所学府仍然未为文艺复兴所感染；课程中的经典著述，诸如罗马诗人威吉尔(Vergil)的诗作，一直是中古世纪喜爱的功课。亚里斯多德(Aristotle)的物理学，则被视为探索上帝旨意思想的指南。地震、雷暴的发生，除了归之于自然现象，亦没有排除神灵偶然干预的可能。进德修业，全在依附于神学；就以路德所攻读的法律硕士来说，便可以作为进入修道院的装备。家庭、学校、大学，整个训练无非在灌输敬畏上帝和尊重教会的思想。

处身于这样的一个时代，路德与时人并无二异，同样受到当时的气氛所感染；更无从说明路德为什么在后期对中古世纪的宗教，作出如此那样激烈的反响。只有一点，路德与同时代的年青人显著不同，那就是他极端敏感，深受情绪上一起一落的支配。终其一身，情绪的波动一直使他困扰不已。他坦言这情形自青少年时期即告开始；特别在决定进入修道院前的六个月，情绪极度低落。这一种现象，并不能归之于青春期的心理发展，便可以轻轻抹过，要知道路德当年已是二十一岁，而类似的感受却与他的年龄相随。我们亦不可以轻率下笔，断言这是不能自制的过度亢奋症。原因在于这病人在工作上，展示出惊人和持久的高度能力。

其实个中道理，在于中古世纪的宗教形成了一种张力，蓄意叫人陷溺于恐惧和盼望之间，徘徊浮沉，不得超脱。地狱已生起熊熊烈焰，但这并非意味世人尽皆活在

难以抖落的恐惧之中；事实上，情形正好相反，教会为要驱使世人前来领受圣礼的恩惠，不得不诉诸骇人的恐惧，藉此以煽惑人的心魂。如果此计得逞。则继之以炼狱，好宽慰人心。炼狱是一个居中之所，叫坏不够下地狱，善又不至于上天堂的人，可以在当中谋取赎罪。如果这样的宽慰却叫人自满，不知进退，那便在炼狱中添火加油；至于新增的压力，依旧可以在赎罪中得着消弭。

死后的火光烟影固然令人惶惑，但修士阶层之摇摆不定，时而激怒，时而悲悯，活像钟摆般摇晃不定，最是叫人战兢不安。一会儿上帝给描绘为一位慈父，一会儿却又扮演着凶恶的雷神。上帝的心肠或许会因着爱子的代求而软化，但可惜这位爱子却又被勾勒为一位铁面无私的法官。这时候只好乞灵他母亲的悲悯，但毕竟身为女性，终不能像上帝一搬，难免受人欺哄，何况当中又有魔鬼从中作梗。假如慈悲的圣母遥不可及，那就惟有哀告她的母亲圣亚拿(St.Anne)了。

这一些想法，在文艺复兴时代最流行的小册子插画上，活灵活现的表现出来。死亡是当中的主题；当日最畅销的书并不是教人如何逃税，却是教人如何逃脱地狱的深渊。一本名为《论死亡之道》(On the Art of Dying)的小册子，书中骇人的木刻，绘画出一群恶鬼包围着一个处于弥留之际的灵魂，他们诱使他承认一项不可宽恕的罪行，这就是对上帝的怜悯，表示不再稍存盼望。为要使他相信自己是罪无可恕，于是安排他面对曾经发生奸情的女人，或是一名从来未得着他半点施舍的乞丐。有一幅木刻给予人安慰和激励，板画上刻着的尽是蒙饶恕的罪人：彼得和他的公鸡，抹大拉的马利亚和她的油瓶，悔改的强盗，逼迫教会的扫罗，最后是一行简单的标题：“永毋绝望”。

这一句结语，如果教人洋洋得意，随之而来的将要是叫人难以抖落的恐惧。一四九三年，谢杜(Hartmann Schedel)在纽伦堡(Nürnberg)，出版了一部世界历史，书中引人注目的插画把当时盛行的风气思潮表达无遗。巨大的对开本，缕述自亚当开始，直至人文主义者克勤特(Conrad Celtes)的人类历史，而以慨叹人生的短暂作结，旁边附有木刻，画中所呈现的是一幅死亡之舞。最后的一幅木板画，展示出审判之日的情态。整页的木刻，刻画基督以审判者的姿态坐在彩虹之上；右耳伸出一枝百合花以象征救赎，花枝底下，是一群得蒙救赎的罪人，他们正在天使引领之下，进入乐园。基督的左耳，展现出一把利剑，象征被诅咒者的悲惨收场。他们从坟墓中被魔鬼抓着头发拖出外面，并且被抛入地狱之火。近代一位编辑先生觉得，一部成书于一四九三

年的编年史，照理应该是以发现新大陆的事件作结，但此书竟然以审判的日子告终，实在令人惊讶不已。谢杜博士(Dr. Schedel)的世界历史于六月脱稿，而哥伦布在先一年的三月间，已完成了他整个的航程。或许这则消息当时尚未抵达纽伦堡；而争不多时，谢杜博士竟然错过了这则令人震撼的独家新闻。“假若把这件大事记载下来，这部史书在今天的价值，便不可同日而语了！”

这位编辑先生如此这般的写道，但在高年的谢杜博士来说，即使得着这份消息，亦未必觉得发现新大陆有何值得记载的价值。一四八八年发现好望角这一件大事，看来他不能一无所知，但他却没有将之笔之于史。原因是在他的眼中，历史并不是一纸人类土地拓展的记录，也不是以开拓更多土地作为最崇高的理想。历史是无数的朝圣者，从泪谷步行至天上耶路撒冷的旅程。今天逝去的，某日便要起来，与那先前已离去的，一同站立在审判者的宝座前，聆听他说：“干得好。”或是“离开我，到那永火之中。”坐在天虹上，耳边插着百合和利剑的基督，是当日书中最常见的插画。路德曾经看过这些画像并且毫不讳言地表示，当他目见审判者的基督，内心便会产生一种难以遏止的震惊。

僧袍里的避风港

就像中世纪其他人一般，路德明白如何处理自己的困苦。教会便曾经教导，任何心智清明之士，绝不应等待苟延残喘之际，才在病榻上临急抱佛脚，诚心忏悔，祈求福荫。自始至终，惟一安稳的途径，便是把握教会所给予的每一项帮助，这包括圣礼、朝圣、赎罪、和圣徒相通。可是只有蠢材才会眼巴巴的倚赖天上的圣徒，而不懂得努力争取他们的青眼眷宠！

有什么比披上僧袍更为上算的呢？当时的人相信，世界终局之得以延迟，乃是因着西笃会(Cistercian)僧人的缘故。(译者注：西笃会僧侣，主张简朴苦行的生活。)在基督正想“命令他的天使吹起号角，宣告最后审判的来临，慈悲之母跪在她爱子的跟前，求他宽容一二，‘最低限度，也要为西笃会的朋友着想，叫他们得以有所准备。’”恶毒的群魔曾经抱怨，指斥圣本尼狄克(St. Benedict)是一名强盗，因他偷去了他们手中的亡魂。基于僧侣的僧袍，他们死后，在天上可以得着特殊的款待。有一次，一名